

6
Lej



Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

La Enseñanza del Francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades en el Período de 1971 a 1984.

T E S I S A

Para obtener el título de:

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA MODERNAS FRANCESAS

Que presenta

Haydee Antonieta Zorrillo González

SECRETARIA DE ASUNTOS ESCOLARES

Aut. 28 1986,

México, D. F.

Abril, 1986



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN EL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
EN EL PERIODO DE 1971 A 1984

I. INTRODUCCION.

II. ANTECEDENTES.

A. INSTITUCION

1. Creación del Colegio de Ciencias y Humanidades.
Objetivos.
2. Plan de Estudios.
3. El idioma extranjero en el bachillerato del Colegio.

B. EL ALUMNO

1. El alumno del CCH.
2. El alumno de Francés.

C. EL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRAJERA

Objetivo institucional vs. objetivo terminal.

III. EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE EN FRANCÉS EN EL CCH. PA
NORAMA HISTORICO. ETAPA ESTRUCTURALISTA.

A. VOIX ET IMAGES DE FRANCE. (VIF)

1. Marco teórico de la metodología:
 - a. El aprendizaje por condicionamiento.
 - b. El estructuralismo.
2. Objetivo.

3. Contenido.
4. Metodología.
5. Resultados.

B. DE VIVE VOIX. (DVV).

1. Marco teórico de la metodología.
2. Objetivo.
3. Contenido.
4. Metodología.
5. Resultados.

IV. LA COMPRENSION DE LECTURA COMO OBJETIVO TERMINAL DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCES EN EL CCH.

A. DEL ENFOQUE GRAMATICAL AL ENFOQUE COMUNICATIVO

1. La lengua como sistema de signos o como sistema de comunicación.
2. Contenidos.
3. Metodología.

B. LA COMPRENSION DE LECTURA EN EL COLEGIO POR MEDIO DE LOS - CUADERNOS DE TRABAJO.

1. Objetivo: La competencia de comunicación.
2. Contenidos.
3. Metodología.
4. Resultados.

V. CONCLUSIONES.

I. INTRODUCCION.

El Colegio de Ciencias y Humanidades ha experimentado a lo largo de su historia -14 años ya-, cambios fundamentales con el fin de adecuarlo a las necesidades del Sistema Educativo Nacional en el que se encuentra inserto. No puede ser una isla dentro de la UNAM, sino que va modificándose, según lo requiere la comunidad a la que sirve; siempre estará en constante evolución.

Autoridades y profesores del Colegio de Ciencias y Humanidades - han tenido que modelar y remodelar programas y técnicas de estudio para alcanzar sus objetivos en óptimas condiciones. Los materiales de tipo educativo que este esfuerzo genera, intentan dar a la comunidad estudiantil que asiste a esta institución la herramienta necesaria para poder enfrentarse posteriormente al mundo profesional y laboral.

Las experiencias de los integrantes del Colegio enriquecen y mejoran el quehacer educativo. El Departamento de Francés no es la -- excepción en esta línea evolutiva; autoridades y profesores se han preocupado por alcanzar el objetivo planteado para el curso de Francés, - por medio de métodos más adecuados para los estudiantes de esta lengua.

A lo largo de este trabajo sobre la enseñanza del Francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades, se intenta hacer una breve historia a fin de tener un panorama general de lo que hasta ahora se ha venido realizando en el Departamento de Francés, señalando las ventajas y - -

desventajas; proponiendo finalmente modificaciones que podrían traducirse en un mayor rendimiento en el proceso enseñanza/aprendizaje de la lengua que nos ocupa:

- 1°. Si bien los "métodos de importación" usados hasta 1984 respondían a las expectativas de los alumnos en lo concerniente a la comunicación oral, su utilización perdía de vista el objetivo general del curso de Francés en el CCH:

"Comprensión de Textos en Lengua Extranjera".

No había ninguna relación entre objetivos, metodología y contenidos.

- 2°. Partiendo del objetivo propuesto por la institución, se han elegido los caminos que parecen facilitar su logro, reuniendo cuatro series de textos con sus respectivos ejercicios, una serie por cada semestre del curso de Francés. En cada texto se definen los objetivos que se pretende alcanzar desde el punto de vista de SU COMPRENSION, considerando el documento escrito como la manifestación de un fenómeno de comunicación lingüística.

II. ANTECEDENTES.

A. INSTITUCION.

1. Creación del Colegio de Ciencias y Humanidades. Objetivos.

El Consejo Universitario aprobó por unanimidad la creación del Colegio de Ciencias y Humanidades el día 26 de enero de 1971, iniciando sus actividades en el Ciclo de Bachillerato el 12 de abril del mismo año.

Los objetivos del Colegio son:

- a) Ser un órgano de cambio e innovación en la UNAM.
- b) Preparar estudiantes para cursar estudios que vinculen las humanidades, las ciencias y las técnicas a nivel de bachillerato, de licenciatura, de maestría y de doctorado.
- c) Proporcionar así nuevas oportunidades de estudios acordes con el desarrollo de las ciencias y las humanidades en el Siglo XX, y hacer flexibles los sistemas de enseñanza para formar especialistas y profesionales que puedan adaptarse a un mundo cambiante en el terreno de la ciencia, la técnica y la estructura social y cultural.
- d) Intensificar la cooperación entre las escuelas, facultades e institutos de la Universidad.
- e) Promover el mejor aprovechamiento de los recursos humanos y técnicos de la Universidad".¹

El Colegio fue creado debido a la gran demanda de enseñanza media superior. Podrían haberse abierto más planteles de Escuela Nacional Preparatoria, pero se requería un cambio en los programas y en las técnicas de estudio; se necesitaban más escuelas de formación que de información; era menester formar estudiantes con mayor capacidad de autoeducación y sólidas alternativas, así como un bachillerato terminal que brindara al alumno la posibilidad de una formación a nivel técnico.

2. Plan de Estudios.

"El plan de estudios propuesto es la síntesis de una vieja experiencia pedagógica tendiente a combatir el vicio que hemos llamado enciclopedismo y a proporcionar una preparación que hace énfasis en las materias básicas para la formación del estudiante; esto es, - en aquellas materias que le permiten tener la vivencia y la experiencia del método experimental, del método histórico, de las matemáticas, del español, de una lengua extranjera, de una forma de expresión - - plástica. El plan hace énfasis en aquel tipo de cultura que consiste en aprender a dominar, a trabajar, a corregir el idioma nacional en los talleres de redacción, en aprender a aprender, a informarse, en -- los talleres de investigación documental, así como - en despertar la curiosidad por la lectura, y en aprender a leer y a interesarse por el estudio de los - - grandes autores ..."¹

El Plan de Estudio propuesto en el Colegio de Ciencias y Humanidades está proyectado de tal manera, que combate el acumulamiento de co

1. Documenta CCH. Núm. I. Junio 1979. Pág. 3 y 4.

nocimientos y enseña a los alumnos que lo importante no es tener sólo información, sino saber encontrarla y manejarla.

3. El idioma extranjero en el Bachillerato del Colegio.

Con relación al idioma, encontramos la siguiente información:

"Dentro del Plan de Estudios, como complemento, el alumno debe acreditar un idioma extranjero. En los planteles del Colegio de Ciencias y Humanidades se ofrece a los estudiantes la posibilidad de cursar los idiomas inglés o francés, aunque formalmente la acreditación de un idioma no está restringida a estos dos".¹

El idioma extranjero en el Colegio no tiene categoría de "Materia Curricular" en el plan de estudios, sino que es simplemente un requisito y el alumno tiene la posibilidad de acreditar por medio de un examen el idioma extranjero, no importa cuál sea: inglés, francés u otro, habiéndolo aprendido dentro o fuera del Colegio.

En la Revista Documenta CCH # 1, Junio 1979, capítulo Reglas y Criterios de Aplicación del Plan de Estudios, la regla número 5 dice:

"Los alumnos podrán, sin asistir a clases, acreditar los cursos de lenguas extranjeras mediante un examen en que demuestren su capacidad de traducción y comprensión del inglés o francés".

1. Ver Anexo # 1.

"... sin asistir a clases"; se refiere a los alumnos que ya tienen conocimientos de lengua extranjera. Las clases de lengua en el Colegio se imparten para aquellos alumnos -la mayoría- que no poseen conocimientos suficientes para acreditar el examen de lengua.

En cuanto a la palabra "traducción", se ha interpretado simplemente como comprensión, que el alumno entienda un texto escrito, que le de un significado, que pueda obtener información. La traducción -- conlleva el conocimiento profundo tanto de la lengua materna como de la lengua y la cultura en cuestión, nivel difícil de alcanzar en un período tan corto.

B. EL ALUMNO.

1. El alumno del CCH.

El alumno del Colegio es en general de una extracción socioeconómica que va de la clase media alta a niveles menos favorecidos. Por lo tanto, sus posibilidades culturales son bastante restringidas, lo cual contribuye a hacer más lento el ritmo de aprendizaje. Sin embargo, su paso por el Colegio les da acceso a un mundo diferente. Se considera por lo mismo, que su motivación principal al asistir a la Universidad es ascender en la escala económico-social por medio de un título, dejando en segundo plano la formación cultural que pudieran recibir.

2. El alumno de Francés.

Sin basarnos en las estadísticas oficiales, podemos de--

cir, por la experiencia a lo largo de 14 años de constante relación con los alumnos de Francés y con los que no lo son, que el alumno que viene al curso de Francés posee expectativas diferentes en cuanto a su educación, le interesan los aspectos culturales que están más allá de nuestras fronteras. Estas consideraciones son absolutamente de tipo subjetivo.

a. Motivaciones.

El carácter extracurricular del idioma, dentro del Plan de Estudios del Colegio, requiere que el alumno esté fuertemente motivado desde un principio, ya que el curso de Francés exige un mayor esfuerzo en permanencia y en trabajo efectivo dentro del salón de clase, a diferencia del curso de Inglés, que sólo consta de dos semestres de estudio, a razón de dos horas semanales de clase. El curso de Francés - - consta de cuatro semestres, a razón de cinco horas semanales para los dos primeros y tres para los dos últimos.

Se puede concluir que sus motivaciones son principalmente de sensibilidad, les agrada el Francés por su eufonía y porque se les facilita más a nivel de comprensión en cuanto a la sintáxis y al léxico, lo que redundará en mayor rendimiento en clase.

b. Necesidades.

Vemos como necesidad primordial, la acreditación de un idioma como requisito académico-administrativo para concluir el ciclo de -

bachillerato y, en segundo término, el desarrollo de estrategias de lectura para tener acceso a bibliografía en lengua extranjera en su carrera profesional.

c. Antecedentes lingüísticos.

Los alumnos que se inscriben al curso de Francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades poseen un nivel de conocimientos en lengua francesa muy heterogéneo; algunos vienen de escuelas secundarias donde se imparte Francés en los tres años de este ciclo, y hay otros que ingresan sin conocimientos previos en lengua francesa. Es por esto que el curso de Francés empieza en "cero".

C. EL FRANCES COMO LENGUA EXTRANJERA.

Objetivo institucional vs. objetivo terminal.

Entre el objetivo del Colegio en cuanto a los idiomas y el método que se eligió, VIF, no había ninguna relación, ya que este último no tenía como meta la traducción y comprensión de textos, sino la correcta expresión oral:

"Los alumnos podrán sin asistir a clases, acreditar los cursos de lengua extranjera, mediante un examen en que demuestren su capacidad de traducción y comprensión del inglés o francés".¹

1. Documenta CCH # 1. Junio 1979. Pág. 13, Inciso 5.

Probablemente este método se aplicó debido a la asesoría prestada por el CELE, que a la sazón aplicaba el VIF. Este material apuntaba a la comunicación oral prioritaria, en virtud de las necesidades impuestas por el rápido desarrollo de los medios de comunicación, así como por la multiplicación de las relaciones internacionales.

Fueron los especialistas del CELE los encargados de preparar a los primeros profesores de Francés del Colegio, por medio de un curso de dos semanas, a fin de darles a conocer la metodología audiovisual de Voix et Images de France, método que si bien no cumplía con el objetivo inicial del Colegio, sí tuvo buena aceptación entre los alumnos, cuyos resultados pueden considerarse satisfactorios cualitativamente, aunque no en cantidad.

Los objetivos del curso de Francés, determinados en ese entonces por el propio Departamento, eran los siguientes:

"Habilidad para entender y expresarse a un nivel medio".

"Habilidad para entender un texto escrito de dificultad media".

"Entender", en el sentido de que el alumno obtenga información del texto, relacionándolo con un conocimiento previo sobre el tema, además de reconocer y utilizar las estructuras propias del idioma escrito.

Se entiende por nivel medio:

"El Francés Fundamental, 1er. Grado (1200 palabras de frecuencia más común y estructuras gramaticales más usuales)".¹

Se entiende por dificultad media el lenguaje no especializado, - limitándose a la lista que proporciona el F.F.1.

Las estadísticas del Francés Fundamental delimitan el contenido lingüístico de este método, de manera que agrupando palabras y estructuras en base a centros de interés, se lleva al alumno a adquirir códigos lingüísticos y culturales.

Para lograr aprender una segunda lengua y no tener que recurrir a la materna, el método tiene en cada lección o unidad una serie de -- imágenes que sirven de soporte visual para ayudar a la comprensión de las palabras que se escuchan al mismo tiempo, poniendo los diálogos en situación. La metodología que se utiliza es la siguiente: proyección de filminas sincronizadas con cintas grabadas que presentan un diálogo dado en situación cotidiana, para facilitar la presentación y la memorización de las estructuras gramaticales.

"La situación representa el cuadro natural de la palabra y sólo interesa a la metodología en la medida en que realiza el funcionamiento de la estructura gramatical".²

1. Ver Anexo # 2.
2. GSCHWIND-HOTZER, Gisèle. Analyse sociolinguistique de la communication et didactique. p.6

b) Contenido.

Voix et Images de France consta de 32 lecciones subdivididas en dos partes:

- 1a. "Sketch".- Diálogo sobre un tema de la vida cotidiana, basado en enunciados completos, siguiendo una progresión gramatical.
- 2a. Mecanismos.- Explotación sistemática de las estructuras gramaticales aprendidas en el "Sketch".

La temática de las situaciones de los diálogos es la vida francesa: la casa, la familia, el cuerpo, la ropa, los viajes, etc. Reflejan un patrón de conducta con las costumbres de una comunidad.

c) Metodología.

La metodología audiovisual pretende basarse en el proceso que se efectúa al aprender la lengua materna, según los autores del método:

- 1°. Se escucha y se entiende.
- 2°. Se repite.
- 3°. Se habla.

Para lograr aprender una segunda lengua y no tener que recurrir a la materna, el método tiene en cada lección o unidad una serie de --

imágenes que sirven de soporte visual para ayudar a la comprensión de las palabras que se escuchan al mismo tiempo, poniendo los diálogos en situación. La metodología que se utiliza es la siguiente: proyección de filminas sincronizadas con cintas grabadas que presentan un diálogo dado en situación cotidiana, para facilitar la presentación y la memorización de las estructuras gramaticales.

"La situación representa el marco natural de la palabra y sólo interesa a la metodología en la medida en que -- realiza el funcionamiento de la estructura gramatical".^{1*}

Presentación.- Con la ayuda del soporte visual y de grabación se presenta el diálogo dos veces, con la entonación y el ritmo normales de conversación, a fin de que el alumno comprenda las frases que escucha.

Explicación.- El maestro hace que los alumnos comprendan el nuevo grupo sonoro partiendo de una situación ya conocida y evocada por las imágenes, o con la ayuda de estructuras gramaticales anteriormente aprendidas por los alumnos. A este propósito, Galisson dice que:

"... la metodología mecanicista se dirige principalmente a los debutantes, lo que lleva al discurso a dirigirse - hacia lo que el alumno conoce o recuerda (es decir, lo - extralingüístico o "referente"), de manera a hacerlo más comprensible al alumno".²

1. Gschwind-Hotzer, Gisele. Analyse sociolinguistique de la communication et didactique. p.6
2. Galisson, Robert. D'Hier à Aujourd'hui. La Didactique des Langues Etrangères. p.26

* Traducciones hechas por nosotros.

Memorización.- Una vez entendido el texto, se memoriza para fijar en el alumno la estructura gramatical mediante repeticiones, haciendo al mismo tiempo las correcciones fonéticas necesarias.

Explotación gramatical.- Se hacen ejercicios estructurales para fijar las nuevas estructuras, pasando posteriormente a un ejercicio de expresión libre: se hace un intercambio de preguntas y respuestas entre maestro-alumno, alumno-alumno, con minidiálogos en situación semejante a la del "sketch". A continuación, dichos diálogos se transponen a la vida de los alumnos, substituyendo en las estructuras gramaticales determinados elementos.

Las lecciones siguen una progresión gramatical y de léxico que no se debe modificar, ya que ésta fue diseñada a partir del análisis estructural de la lengua que se enseña, yendo de lo simple a lo complejo.

III. EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE EN FRANCES EN EL CCH. PANORAMA HISTÓRICO.

A. VOIX ET IMAGES DE FRANCE. (VIF).

1. Marco teórico de la metodología.

Voix et Images de France es un método creado en el Centro de Investigaciones y de Estudios para la difusión del Francés, Escuela Normal de Saint-Cloud (C.R.E.D.I.F.).

Las principales bases psicolingüísticas que imperaban - en ese momento (1960) eran:

- El estructuralismo.
- El aprendizaje por condicionamiento

a. El aprendizaje por condicionamiento tiene dos bases a su vez:

1) El reflejo condicionado de Pavlov:

"A un estímulo "natural" como lo es la presentación de un plato de carne a un perro, corresponde un reflejo natural, la salivación. Pavlov demostró en numerosas experiencias que si el estímulo natural o "incondicionado" es precedido de un cierto número - de veces por un estímulo artificial o "condicionado" como el tintineo de una campana, el reflejo sigue apareciendo cuando el estímulo natural desaparece.- El tintineo de la campana es suficiente para provocar el reflejo de la salivación, que se convirtió - ya en un "reflejo condicionado".¹

1. GIRARD, Denis. Les langues vivantes. p.100.

Bajo esta teoría, el aprendizaje es considerado como una forma de condicionamiento: un estímulo exterior provoca en el sujeto una respuesta. En el caso del aprendizaje de una lengua extranjera las correspondencias de tipo estímulo-respuesta tienen como referencia la lengua materna.

2) El condicionamiento desde el punto de vista de Skinner:

Para Skinner: el elemento esencial del condicionamiento es el "reforzamiento".

"El cobayo encerrado en un compartimiento vacío (la "caja de Skinner") donde se encuentra solamente un recipiente destinado a recibir raciones de alimento. La introducción de una ración es acompañada de un tintineo destinado a llamar la atención del animal, cuando éste se acostumbró a nutrirse de esta manera, un dispositivo es introducido en la caja con un pedal que permita dejar caer una ración de alimento. Apoyando accidentalmente sobre un pedal, el cobayo recibe una ración de alimento que constituya una recompensa o "reforzamiento" o su acción. Después de muchas repeticiones del mismo proceso, el animal aprende a utilizar el pedal cada vez que necesita alimentarse".¹

Un reforzamiento positivo acrecienta la posibilidad de la aparición de la reacción esperada. Es difícil adaptar esta técnica al hombre. Sin embargo, Robert Galisson dice que esta teoría del condiciona

1. Girard, Denis. *op. cit.* p.101.

miento fundamenta una metodología que propicia la adquisición de la - lengua extranjera por el montaje sistemático de hábitos verbales adquiridos por reiteración.

Estímulo → Respuesta → Reforzamiento

Se puede describir así:

Estímulo Condicional: imagen ⇒ pantalla.

Estímulo Condicional Asociado: modelo de sonido ⇒ grabadora.

Respuesta Condicional: repetición por el alumno.

Reforzamiento por el profesor.¹

b. El estructuralismo.

Este considera que cada lengua corresponde a un sistema particular y la lingüística estructural se esfuerza en definir:

1) El Sistema Fonológico.- Según Martinet, una lengua es un sistema de oposiciones de diferencias. Es evidente que dos individuos no pronuncian de la misma manera y que esta diferencia no afecta a la comprensión. La fonética estudia las cualidades físicas de los sonidos y la fonología se interesa en las oposiciones significativas de los sonidos.

1. Galisson, Robert. op. cit. p.7

2) El Sistema Morfológico.- Describe la estructura interna de las palabras y las reglas que rigen dicha estructura.

3) La Sintaxis.- Organización de las palabras en la frase; la sintaxis estudia las funciones propias de las unidades lingüísticas.

Estos principios estructuralistas sirvieron de base al desarrollo de la metodología audiovisual.¹

2. Objetivo.

El objetivo de este enfoque mecanicista-estructural es la competencia lingüística. Según Galisson es la habilidad para determinar lo que la comunicación necesita en una determinada situación, habilidad para seleccionar la gramática que se requiere. El lenguaje es un instrumento para la comunicación y hay que saber manejar los elementos gramaticales que lo componen, los cuales deben estar dispuestos en cierto orden formando una estructura para comunicar algo. Estas estructuras gramaticales deben ser presentadas en forma de diálogo en situación, que sirve de soporte al contenido lingüístico.

1. Lanchec Jean-Yvon. Psycholinguistique et pédagogie des langues.
p. 22

La competencia lingüística, según Galisson es:

"El conocimiento intuitivo que posee un locutor en su lengua materna y que le da la posibilidad de identificar, de comprender un número ilimitado de frases en esa lengua".¹

La competencia lingüística atiende más al uso correcto de las reglas gramaticales que a la comunicación; esto es, frases correctas desde su punto de vista morfosintáctico, dejando en un segundo plano el mensaje en sí. Este enfoque considera que al adquirir dicha competencia aparecerá consecuentemente la capacidad de comunicación.

3. Contenido.

Según Denis Girard, el contenido de los cursos estará determinado a partir del análisis estructural, de las formas lingüísticas que se van a enseñar, de las estructuras gramaticales y de las unidades lexicales más usuales, partiendo del Francés Fundamental.

A partir de esos lineamientos teóricos se estructuró el programa del Curso de Francés en el Colegio, de la siguiente manera:

PROGRAMA DEL CURSO:

PRIMER SEMESTRE. Enseñanza oral, únicamente se ven cinco o seis lecciones, llevando tres horas de clase a la semana.

1. Op. cit. p.14

SEGUNDO SEMESTRE. Cinco o seis lecciones más, introduciéndose la escritura a través de dictados, con objeto de que el alumno pueda relacionar los sonidos ya conocidos con la grafía francesa. Tres horas de clase a la semana. En este tiempo y hasta 1975, el curso contaba con tres horas los dos primeros semestres y con cinco horas para los dos segundos. Pero a partir de 1975, se cambió a cinco para el primero y tres para el segundo, dado que los alumnos cuentan con menos tiempo libre en el 2º. Año, que en el 1º.

TERCER SEMESTRE. Cuatro o cinco lecciones más los dictados correspondientes y, como innovación, la lectura de textos de revistas francesas, adaptados por una comisión de profesores de Francés del Colegio. Cinco horas de clase a la semana.

CUARTO SEMESTRE. Cuatro o cinco lecciones audiovisuales, más continuación de la lectura de textos adaptados. Cinco horas semanales de clase.

Los textos van acompañados de una hoja guía para el maestro, que contiene vocabulario y las estructuras o puntos gramaticales a trabajar o a revisarse después de la lectura; seguidos por un cuestionario de respuestas múltiples con preguntas que requieren respuestas de "ver

dadero" o "falso", para verificar ya sea la comprensión global del texto, ya sea un punto particular de la lectura.

Dichos textos se utilizan como refuerzo para fijar estructuras gramaticales presentadas en el método audiovisual. Igualmente, sirven como medio de presentación de un vocabulario más amplio que el contenido en el método audiovisual. Estos textos son utilizados con mucha flexibilidad, ya que los maestros los aplicaban en función de su propia progresión.

Opción Técnica.

En esta época existía también la opción técnica en "Francés" que llegaba hasta la última lección del método, completándose además con las Lecciones de Transición del método de Saint-Cloud.

Las opciones técnicas forman parte del Plan General de Estudios del Colegio de Ciencias y Humanidades, ofrecen al alumno una capacitación técnica que le permite trabajar al mismo tiempo que estudia su carrera profesional. La opción técnica en "Francés" desapareció por no haber campo de trabajo, ya que además de la lengua extranjera, se necesitaba que el alumno supiera algo de administración o de trabajo secretarial.

Las opciones no son obligatorias, los alumnos pueden obtener su certificado de bachiller, sin cursar ninguna de ellas.

4. Metodología.

En virtud de no haber concordancia entre el método utilizado y el objetivo del Colegio para el curso de Francés, no se siguió de una manera ortodoxa la metodología recomendada por el audiovisual. Tuvimos que hacer algunas modificaciones como la inclusión de textos no previstos por el método, a fin de orientar la enseñanza del Francés hacia la comprensión de la lectura.

5. Resultados.

Ventajas.- El método audiovisual era motivante porque por medio de imagen y sonido, el alumno comprendía un mensaje en situación en una lengua extranjera, sin tener que pasar por la lengua materna. Además, podía expresarse oralmente con cierta fluidez. La calidad en el aprendizaje era mucho mayor, a pesar de que el número de alumnos que lograban estos resultados era muy reducido.

En cuanto a los textos como material complementario, su principal ventaja era ampliar el vocabulario y las expresiones, además de romper la monotonía propia del método.

Desventajas.- La aplicación del método audiovisual es inoperante en una escuela de nivel medio superior en México, dado que el sistema educativo nacional no posee la infraestructura necesaria para su utilización. No es la única desventaja, pues en los años en

que se manejó el método VIF, jamás pudo terminarse porque el número de horas en Francés era insuficiente. Además, mobiliario y materiales no siempre estaban en condiciones de uso, lo cual retrasaba el desarrollo del curso.

Desventajas de los textos que vienen incluidos en el método.

Los diálogos y las situaciones son ficticios. Para pasar del -- sistema oral al escrito, lo único que se hace es una transcodificación se pasa de un código de sonidos a uno de signos. Además, las lecturas se hacen en voz alta y linealmente, sobre textos fabricados con base - en el diálogo de las lecciones cuyo contenido lingüístico está limita- do a una progresión gramatical preestablecida.

Este tipo de textos es pedagógico, es decir, están adaptados en- función de la progresión estricta y controlada; limitan al alumno. - Cuando éste se enfrenta a cualquier texto auténtico o con una persona- de habla francesa, se siente frustrado al darse cuenta de que no puede manejar lo que él creía saber.

En 1975 se cambia de método en el Departamento de Francés del Co- legio, utilizando De Vive Voix, creado también en el C.R.E.D.I.F. en - 1972, como resultado de la renovación audiovisual.

B. DE VIVE VOIX.

1. Marco teórico de la metodología.

Este método se fundamenta en las mismas teorías psicolingüísticas que tiene Voix et Images de France, la estrategia de aprendizaje es igual. La diferencia radica en la imagen, es más rica, más situacional, los personajes son menos rígidos y la historia es más interesante para los alumnos adolescentes. Este enriquecimiento de la imagen propicia una mejor comprensión de los enunciados.

2. Objetivo.

De Vive Voix pretende que el alumno adquiera un sistema de reglas gramaticales y un léxico que le permita expresarse correctamente.

3. Contenido.

De Vive Voix consta de 21 lecciones divididas en dos partes. Cada lección es un episodio de una historia dialogada y presentada con una serie de imágenes coordinadas con una cinta grabada de los enunciados correspondientes a dichas imágenes. Estos enunciados son grabados por nativohablantes y siguen una triple progresión: fonética, gramatical y lexical, partiendo de lo más simple a lo más complejo. El contenido lingüístico también está limitado por la encuesta del Francés Fundamental.

En esta época (1975), el curso de Francés en el CCH constaba

también de cuatro semestres, a razón de cinco horas semanales en los dos primeros y tres horas en los dos últimos. En cada semestre se ven seis lecciones del audiovisual, además los dos últimos están complementados con textos adaptados de revistas francesas, por algunos profesores del Departamento.

Este material complementario consta de:

- Una guía para el profesor, con los mismos textos que tiene el cuaderno del alumno.
- Un cuaderno para el alumno, con textos y ejercicios gramaticales.

Estos ejercicios reafirman las estructuras presentadas en el audiovisual y además, algunas nuevas estructuras propias de la lengua escrita y poco usuales en la lengua oral. Contienen formas verbales, -- tiempos verbales, nexos, pronombres, artículos partitivos, posición de pronombres personales, presentación de un vocabulario más amplio al -- utilizado en el audiovisual, palabras y expresiones nuevas.

Para poder trabajar estos textos, el profesor da al alumno estrategias de comprensión global, apoyándose en la tipografía, en las palabras transparentes, en el título, etc.

4. Metodología.

La metodología de DE VIVE VOIX es la misma que para el método

anterior:

- Presentación del diálogo con la proyección de imágenes en -- sincronización con la cinta grabada.
- Explicación de cada réplica en francés, haciendo también referencia a situación y estructuras conocidas por los alumnos.
- Repetición de cada réplica para lograr la memorización y la corrección fonética.
- Explotación, práctica oral de las nuevas estructuras.
- Transposición del diálogo a la vida de los alumnos para lograr expresión personal, haciendo variaciones sobre el tema de la lección, pero en base a los modelos de estructuras gramaticales de la misma y de las lecciones anteriores.

Los textos con los que se trabaja se escogen para presentar la diversidad de la lengua, son documentos obtenidos de diversas fuentes. Se buscó que fueran motivantes para los alumnos, aplicando estrategias de lectura global, haciendo posteriormente ejercicios gramaticales.

5. Resultados.

Ventajas:- Como vimos en el método anterior, simplemente -- por el hecho de ser audiovisual, ya es motivante. Gracias a la imagen y al sonido, la lengua es más comprensible para el alumno, pero además, tiene otra ventaja con relación al método anterior, el diseño del material es diferente: figuras menos rígidas, diseños más atractivos en la

línea y en el color; el tema también resulta más atractivo para los - alumnos por ser una situación de jóvenes, amén de que la trama de las - lecciones es continuada, dejando a los alumnos un suspenso con rela- - ción a la historia.

Desventajas:- En este terreno podemos decir que son las mismas - que se dan en el método anterior, en cuanto a que son situaciones fic- - ticias con contenido lingüístico restringido. Es por esto que se recu - rrió a documentos anexos al método; sin embargo, al adaptarlos, se les - dió un carácter pedagógico, se les limitó.

Tanto el método audiovisual como los documentos adaptados, dan - al alumno una comunicación limitada que no tiene nada que ver con la - comunicación real, la cual implica una intención del emisor. El propó - sito de toda comunicación es influir en los demás para producir un cam - bio de conducta. En el proceso de comunicación se requiere que al- - guien tenga algo que decir y con un fin determinado.

La comunicación es una práctica social. La noción de comunica - ción está presente en la reorganización de la didáctica de lenguas ex - tranjeras donde el objetivo de competencia lingüística se substituye - por el de competencia de comunicación.

A este respecto, Galisson dice:

"... no hay ruptura en los objetivos ... se continúa ense

fando "la lengua" y no "a propósito de la lengua", pero se marca la diferencia entre el sistema (que postula -- una competencia lingüística) y el empleo (que postula -- una competencia de comunicación). Lo que significa que siendo la lengua una herramienta de comunicación, la -- lengua es plenamente reconocida como una práctica so-- cial".¹

A partir del siguiente capítulo, se tratará de dar una visión general del cambio de enfoques en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, uno de los motivos por el cual también se renovó nuestro -- curso.

1. Galisson, Robert. op.cit. p.14

IV. LA COMPRENSION DE LECTURA COMO OBJETIVO TERMINAL DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCES EN EL C.C.H.

A. DEL ENFOQUE GRAMATICAL AL ENFOQUE COMUNICATIVO.

1. La lengua como sistema de signos o como sistema de comunicación.

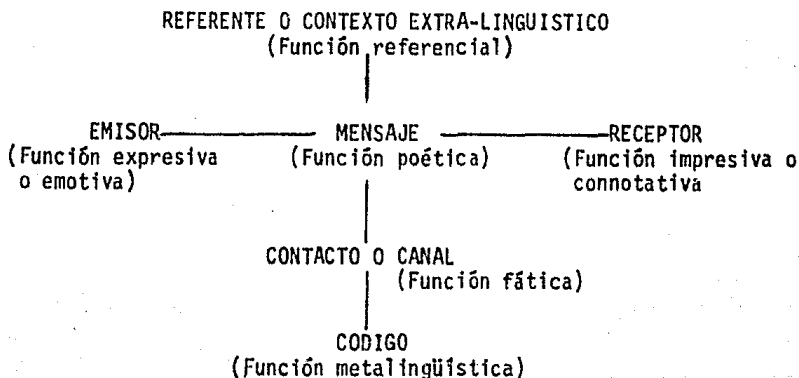
A principios de los años 70s, la enseñanza de las lenguas sufre una nueva evolución. El objetivo en este momento es la competencia de comunicación, lo que implica poseer la competencia lingüística, por lo que se busca que el alumno aprenda la gramática y su funcionamiento para entender los factores que intervienen en el sistema de comunicación.

Según Pierre Guinaud:

"La función del signo consiste en comunicar ideas por medio de mensajes. Esta operación implica un objeto, una cosa de la que se habla o referente, un código o signos, un medio de transmisión, un emisor y un receptor o destinatario".¹

Roman Jakobson define en el siguiente esquema² las seis funciones lingüísticas que intervienen en el sistema de comunicación.

1. Guiraud, Pierre. La Semiología. p.11
2. Tomado de Galisson, Robert. op. cit. p.27



- La función referencial es la base de la comunicación, es hacer referencia mediante el mensaje al mundo de los objetos. Esta función la detectamos en los postulados científicos, en los textos de tipo técnico, etc.
- La función emotiva define las relaciones entre el mensaje y el emisor. Cuando nos comunicamos emitimos ideas relativas a la naturaleza del referente, pero también podemos expresar nuestra actitud con respecto a ese referente: bueno o malo, bello o feo, etc.
- La función connotativa define las relaciones entre el mensaje y el receptor, la connotación puede dirigirse a la inteligencia o a la efectividad del receptor. Esta función ha adquirido una gran importancia con la publicidad, en la cual el contenido referencial del mensaje desaparece ante los signos que apuntan a una

motivación del destinatario, ya sea condicionándolo por repetición o desencadenando reacciones afectivas subconscientes.

- La función poética es la función por excelencia: en las artes el referente es el mensaje que deja de ser el instrumento de la comunicación para convertirse en su objeto, por ejemplo: la poesía.
- La función fática afirma, mantiene o detiene la comunicación. Jakobson distingue con ese nombre a los signos que establecen, prolongan o interrumpen la comunicación, por ejemplo: ¡Hola! ¿Cómo estás? ¡Que milagro! Nos vemos.
- La función metalingüística es la capacidad de reflexionar sobre una lengua, tomando como instrumento la lengua misma. Por ejemplo: la lingüística estudia la lengua, la cual se presenta en dos niveles: uno como instrumento y otro como objeto de estudio. Esta función no es exclusiva de los lingüistas, gracias a ella recabamos información sobre palabras o expresiones rebuscadas que no entendemos.

Todos esos tipos de funciones se producen en la comunicación lingüística, predominando normalmente la función referencial.

El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras es aquel que intenta que el alumno aprenda una segunda lengua, no --

solamente desde el punto de vista lingüístico (gramatical) sino también como un instrumento de comunicación. La nueva didáctica de las lenguas tiene presente a la lengua como una práctica social, por lo cual es necesario capacitar al alumno para que comprenda los códigos socioculturales.

La lectura de un texto debe comunicarnos algo en mayor o menor grado, dependiendo éste del objetivo y del estatus del lector o receptor.

El objetivo de este nuevo enfoque es lograr en el alumno la competencia de comunicación en la cual intervienen varios componentes, tanto lingüísticos como extralingüísticos, Sophie Moirand considera los siguientes:

Componente lingüístico:- Conocimiento y apropiación de los fonéticos, lexicales, gramaticales y textuales del sistema de lengua.

Componente discursivo:- Conocimiento y tipos de discurso y de su organización en función de los parámetros de la situación de comunicación en la que son producidos e interpretados.

Componente referencial:- Conocimiento de los dominios de experiencia y de los objetos del mundo y de sus relaciones.

Componente sociocultural:- Conocimiento y apropiación de las reglas sociales y de las normas de interacción entre los individuos y las instituciones; el conocimiento de la historia cultural y de las relaciones entre los objetos sociales."¹

1. Moirand, Sophie. Enseigner à communiquer en langue étrangère. p.20

En conclusión, el objetivo es que el alumno adquiriera conocimientos no solamente lingüísticos sino también sobre las reglas sociales y culturales que intervienen en el uso de la lengua extranjera que está aprendiendo, para lograr su mejor utilización como instrumento de comunicación.

2. Contenidos.

Según Galisson¹, en el enfoque gramatical se le daba mucha importancia a la forma del mensaje y en el enfoque comunicativo lo más importante es el contenido del mensaje, su contexto sociológico -- (¿quién habla?, ¿a quién?, ¿de qué lugar?, ¿para qué?, etc.). La noción de acto de habla es privilegiada puesto que se define como:

"La realización de las potencialidades de la lengua en un "instancia de discurso único", es decir, específico en cuanto a la forma y al contenido del mensaje, a los locutores, al lugar, al momento, a las diversas circunstancias de la enunciaci3n".

El acto de habla constituye la unidad de base alrededor de la cual se articula el análisis de los contenidos que comprenden la totalidad del repertorio verbal con sus diferentes niveles y registros de lengua.

1. Galisson, Robert. op. cit. p.22-25

- Los niveles de lengua dependen de la clase social y del nivel cultural de los hablantes (variaciones sociales).
- Los registros de lengua cambian según el rol, el estatus, el estado de ánimo, etc. de los interlocutores, así como de la situación y del tema evocado (variaciones estilísticas).

Por lo tanto, todo sujeto hablante dispone de varios registros, pero de un solo nivel de lengua.

3. Metodología.

Actualmente el alumno es el centro en torno al cual gira la metodología; por lo tanto, no hay una progresión gramatical predeterminada, sin embargo, sí hay una secuencia en lo que se refiere a las estrategias de lectura. Cada individuo desarrolla una estrategia personal de aprendizaje, dependiendo de varios factores: edad, nivel socio-cultural, inteligencia, vivencias, necesidades, motivaciones, etc. El alumno identifica el esquema de comunicación: emisor, receptor, lugar, etc.

Según Daniel Coste¹, realmente no existe una metodología determi

1. Coste, Daniel. "Communication, fonctionnel, notionnel, et quelques autres". Le Français dans le Monde. # 153. p.30.

nada para enseñar con un enfoque comunicativo, sino que existen diversas técnicas pedagógicas que se aplican dependiendo de cada documento y de las necesidades que van surgiendo por parte de los alumnos en - - cuanto a la comprensión del sentido del texto y a la del funcionamiento de la lengua, pero, sí puede haber lineamientos previsibles de trabajo.

B. LA COMPRENSIÓN DE LECTURA EN EL COLEGIO POR MEDIO DE LOS CUADERNOS DE TRABAJO.

De 1976 a mediados de 1984, el curso de Francés en el Colegio dió mayor énfasis al aprendizaje oral del idioma durante el primer año del curso y a la comprensión de textos durante el segundo.

A partir de octubre de 1984, las habilidades escritas y la comprensión de lectura se imparten desde el inicio, de acuerdo con los nuevos objetivos del Departamento de Francés del propio Colegio.

"El desarrollo de estrategias de lectura que faciliten al alumno la comprensión de lectura en textos no especializados".

"La adquisición, manejo e identificación de situaciones de comunicación, de tipos de discurso y elementos lingüísticos que conduzcan al alumno hacia una lectura autónoma y eficaz".¹

1. Martínez Reyes, Guadalupe. "Planteamientos Generales. Cuaderno - 1er. Semestre".

Desde 1984 hasta la fecha, en el Departamento trabajamos con un cuaderno de trabajo por semestre, de los cuales sólo el del primer-semestre está cuidadosamente trabajado y evaluado por Guadalupe Martínez Reyes, profesora del Colegio; los tres restantes están en espera de modificaciones. Sin embargo, todos tienen un objetivo y un contenido semejantes.

1. **Objetivo:** La competencia de comunicación en lectura.

La lectura es una de las prácticas de mayor importancia para el estudiante, ya que es un instrumento básico para la formación y la información, es una actividad constante. En el acto de leer, el lector da un sentido al mensaje en la medida en que extrae la información buscada.

El acto de leer es una forma de comunicación en el cual el autor (EMISOR) tiene una idea y al escribirla codifica su MENSAJE, el lector (RECEPTOR) descodifica el mensaje dándole significación.

Dicho mensaje pasa por diferentes etapas desde el momento en que sólo es una idea del autor hasta que adquiere significado por parte del lector, éste le da un sentido al mensaje en función de sus vivencias y de sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos; además de la intención del lector al leer, ¿qué es lo que espera encontrar?

La competencia de comunicación en lectura es, según Sophie -

Moirand, la capacidad para manejar el siguiente proceso:

"1°. Identificación de los elementos del texto (reconocimiento y relación con lo conocido).

2°. Anticipación por inferencia (hipótesis y previsiones).

3°. Verificación por la revisión al texto, ya sea para invalidar o para confirmar las identificaciones y las anticipaciones".¹

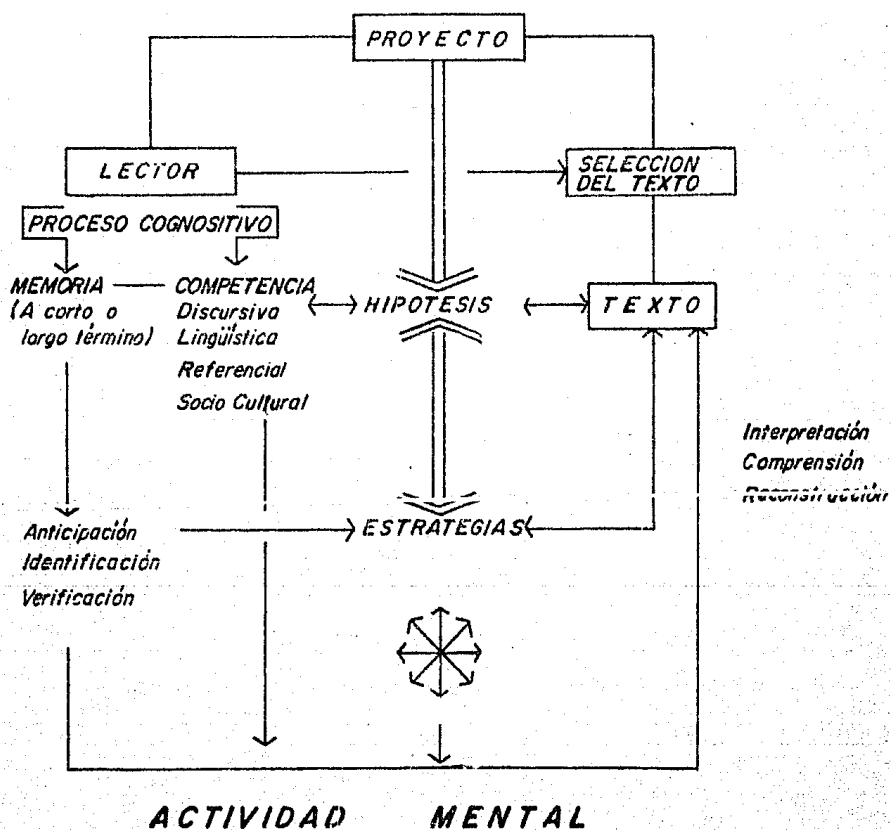
En dicho proceso también influye otro factor: las condiciones de recepción del mensaje-texto, ya que el lector tiene sus propios caracteres psicológicos y sociológicos. Al principio el alumno conoce poco o desconoce el código (competencia lingüística) y la mayoría de las veces le es desconocido también el contexto cultural del mensaje.

En base a todos esos factores se planean las estrategias pedagógicas de lectura.

En el proceso de la lectura intervienen asimismo otros factores, como son las condiciones de producción del texto y las condiciones de recepción del mensaje-texto por parte del lector. Es importante tener en cuenta todos los factores para planear las estrategias pedagógicas.

1. Moirand, Sophie. Op. cit. 129

En el siguiente esquema propuesto por Sophie Moirand¹ en el Congreso de Lend y en la ILT de la Universidad de Lovaina en 1980, tenemos una interpretación del proceso que se lleva a cabo en el acto de leer:



1. Moirand, Sophie. op.cit. p.129.

2. Contenido de los cuadernos.

Los cuadernos contienen textos "auténticos" desde el principio, elegidos teniendo en cuenta varios factores: primero la estrategia de lectura que se quiere enseñar y segundo, que resulten familiares a los alumnos, que les despierten interés porque sea un tema de actualidad o porque esté relacionado con alguna otra de sus materias, etc.

Los textos deben responder a las diferentes características del discurso de sus posibles y futuras lecturas. Estos textos se sacan de revistas, periódicos, manuales, también hay canciones, historietas ilustradas, deportes, instructivos, etc. Además, se hacen ejercicios que llevan al alumno a la conceptualización de la gramática, -- guiándolo a descubrir las reglas del funcionamiento de la lengua sin -- darle una definición. Asimismo, se trabaja con diapositivas de imágenes "auténticas" con texto, con el fin de estimular al alumno a hablar, a buscar información, a partir de los colores, los títulos, la tipografía, las figuras, el contexto en general, que lo lleva a darse cuenta de la importancia del aspecto visual, de la estructura del documento.

3. Metodología.

Como vimos anteriormente, no existe una metodología para enseñar con un enfoque comunicativo, sino varias técnicas pedagógi-

cas que se aplican dependiendo de cada documento y de las necesidades que van surgiendo por parte de los alumnos, en cuanto a la comprensión del sentido del texto y a la del funcionamiento de la lengua. En cada documento del cuaderno hay una guía de trabajo para el profesor, es una base, pero ésta se puede y debe modificar de acuerdo con el desarrollo que va teniendo la clase, pues cada grupo reacciona de diferente manera.

Una primera actividad es detectar el esquema comunicativo del texto, partiendo de la identificación del emisor, el receptor, los diferentes tipos de letra, el título, los subtítulos, fecha, lugar de enunciación, intención del autor, la organización visual, etc. Este ejercicio nos da una idea global del texto.

Otro de los objetivos en el mismo texto puede ser la explotación del contenido gramatical, para lo cual se elaboran los ejercicios con los que el alumno puede observar y aprender el mecanismo de funcionamiento de la lengua.

Un ejemplo de cómo se trabaja un texto en el cuaderno de primer semestre lo podemos ver en el Anexo número 3.

Toda esta técnica pedagógica que se lleva a cabo con los cuadernos de trabajo para la enseñanza del Francés en el CCH, se basa en las teorías propuestas por Sophie Moirand actualmente profesora de la

Sorbona en París.

4. Resultados.

Ventajas:- El enfoque comunicativo que se da al estudio del Francés por medio de los textos auténticos que se utilizan actualmente, permite al alumno hacer una comparación entre su sistema lingüístico y aquel de la "lengua meta", facilitándole en gran parte la reafirmación y/o el aprendizaje del primero mediante la adquisición -- del segundo en los Talleres de Lectura y de Redacción en español, que forman parte del Plan de Estudios del Colegio.

Además, la amplia gama de documentos auténticos que comprende el material actual de trabajo: textos de física, de química, literarios, etc., a nivel muy elemental, nos da tema para establecer paralelismos culturales, dándole al alumno la posibilidad de asomarse a mundos diferentes, acrecentando su cultura.

Otro punto importante es que el alumno, al aprender a tomar conciencia del proceso de lectura en lengua extranjera, tiene la posibilidad de aplicarla en su propia lengua.

Desventajas:- Entre las desventajas de los cuadernos, encontramos que el del primer semestre es demasiado ambicioso, demasiado amplio para el número de horas de clase con el que contamos. Por --

otra parte, los tópicos culturales no son entendidos algunas veces ni por los maestros, tanto menos por los alumnos. Finalmente, algunos -- ejercicios gramaticales, no tienen a veces relación con el texto.

Otra desventaja que vemos, es que con este nuevo enfoque, el -- alumno tiene que estar verdaderamente motivado para aprender, puesto -- que el proceso de lectura requiere una actividad mental, cosa que no -- sucedía con el audiovisual donde el alumno repetía y repetía, mecani-- zando las estructuras. En el enfoque comunicativo el alumno tiene que pensar, formular hipótesis, buscar información para verificarlas, etc., parte de la población que se inscribe al curso, asiste porque el idio-- ma que cursó en la secundaria era el Francés, o porque el inglés se le dificulta mucho, etc., sin estar verdaderamente interesado por apren-- der.

También creemos necesario observar el aspecto concerniente a los profesores. Para aplicar el enfoque comunicativo, el maestro debe tener los conocimientos y sobre todo el interés por el avance de sus -- alumnos, por las necesidades que van surgiendo para ir adaptando los -- ejercicios de los textos, tanto en su aspecto comunicativo como en el lingüístico; debe propiciar una dinámica en la clase que motive al -- alumno a seguir adelante, alentándolo a participar en la clase. El -- profesor debe estar preparado para improvisar ejercicios y llenar las lagunas del método que puedan surgir en un determinado momento, para -- lograr el aprendizaje de los alumnos.

En cuanto a la evaluación de los conocimientos de los alumnos, - esta se hace por medio de un examen al final de cada semestre. Los -- exámenes son elaborados en base a la forma de trabajo de los textos -- contenidos en los cuadernos: primero, identificación del esquema comunicativo y segundo, ejercicios de gramática. Para algunos profesores- la participación de los alumnos en clase es otro factor que influye en la evaluación final.

V. CONCLUSIONES.

Sin pretender convertirnos en defensores ciegos de la metodología actual del curso de Francés en el Colegio de Ciencias y Humanidades, podemos decir que hemos llegado a un grado de coherencia entre el objetivo de la Institución y la metodología que permite su logro.

El saber leer, el saber extraer información de la lectura es muy importante para el alumno de CCH, así como para todo el mundo. El curso de Francés ofrece hoy al alumno el camino a seguir para desarrollar estrategias de lectura que le permiten formular hipótesis, confirmando las o invalidándolas después con la lectura, relacionando lo que se le comunica con sus conocimientos y su experiencia previos.

Si bien el camino educativo no ha sido siempre el adecuado, consideramos que ha sido provechoso. Casi toda la planta docente del Departamento de Francés del CCH ha participado en mayor o menor grado en el proceso de cambio, dando homogeneidad al curso y por lo tanto, continuidad, evitando así que los alumnos se atrasen al cambiar de semestre, de profesor e, incluso, de plantel. Aún ahora, a catorce años de su creación, no se ha manifestado la anarquía en el uso de métodos y técnicas con los consecuentes atrasos para el alumno en su aprendizaje.

Finalmente, al desarrollarse estrategias para "la comprensión de lectura en lengua extranjera", se está logrando uno de los principales

objetivos del Colegio para el alumno: "aprender a aprender", que se en señe a buscar en los libros lo que necesita saber, a obtener informa-- ción para después manejarla y ampliar sus conocimientos. La lectura - es una herramienta que propicia el aprendizaje.

BIBLIOGRAFIA

- COSTE, DANIEL. "Communicatif, fonctionnel, notionnel et quelques autres". Le Français dans le Monde # 153. Hachette/Larousse. Paris 1980. 100 pp.
- DOCUMENTA CCH. Núm. 1. Junio 1979. 104 pp.
- EDELHOFF, Ch. et BOMMEL, H. "Les objectifs de l'enseignement des langues étrangères et les pratiques relevant de la compétence de communication". Le Français dans le Monde - # 153. Hachette/Larousse. Paris 1980. 100 pp.
- GALISSON, ROBERT. D'hier à aujourd'hui la didactique des langues -- étrangères. CLE International. Paris 1980. 159 pp.
- GIRARD, DENIS. Les langues vivantes. Larousse, Paris 1974. 207 pp.
- GIRARD, DENIS. Linguistique Appliquée et Didactique des Langues. Armand Colin. Longman. Paris 1972. 167 pp.
- GSCHWIND-HOLTZER, GISELE. Analyse sociolinguistique de la communication et didactique. Hatier Credif, Besançon 1981. -- 128 pp.
- GUIRAUD, PIERRE. La Semiología. México, diciembre 1979. 133 pp.
- Implementing Voix et Images de France. Part. I. Chilton Books. Philadelphia, New York 1969. 591 pp.
- LANCHEC, JEAN-YVON. Psycholinguistique et pédagogie des langues. -- Presses Universitaires de France 1976. 163 pp.
- Le Français Fondamental (1er. Degré). Ecole Normale Supérieure de -- Saint Cloud. Publication de l'Institut National de Recherche et de Documentation Pédagogiques. Paris 1972 73 pp.

LEHMANN, D. et MOIRAND, S. "Une approche communicative de la lecture"
Le Français dans le Monde # 153. Hachette/Larousse.
Paris 1980. 100 pp.

Manual de Didáctica General. Centro de Didáctica UNAM 1972. 131 pp.

MARTINEZ REYES, GUADALUPE. Planteamientos Generales. "Cuaderno 1er. Semestre". México 1984.

MOIRAND, SOPHIE. Enseigner a communiquer en langue étrangere. Hachette. Paris 1982. 188 pp.

TEUN VAN DIJK. Estructuras y funciones del discurso. Ed. Siglo XXI México 1980. 161 pp.

Descripción Esquemática del Plan de Estudios del Colegio

PRIMER SEMESTRE	H S	SEGUNDO SEMESTRE	H S	TERCER SEMESTRE	H S	CUARTO SEMESTRE	H S	QUINTO SEMESTRE	H S	SEXTO SEMESTRE	H S
MATEMATICAS I	4	MATEMATICAS II	4	MATEMATICAS III	4	MATEMATICAS IV	4	1a OPCION (A ESCOGER UNA SERIE EN FORMA OBLIGATORIA)			
								MATEMATICAS V LOGICA I ESTADISTICA I	4	MATEMATICAS VI LOGICA II ESTADISTICA II	4
FISICA I	5	QUIMICA I	5	BIOLOGIA I	5	METODOS EXPERIMENTAL FISICA, QUIMICA Y BIOLOGIA	5	2a OPCION (A ESCOGER UNA SERIE EN FORMA OBLIGATORIA)			
								FISICA II QUIMICA II BIOLOGIA II	5	FISICA III QUIMICA III BIOLOGIA III	5
HISTORIA UNIVERSAL, MODERNA Y CONTEMPORANEA	3	HISTORIA DE MEXICO I	3	HISTORIA DE MEXICO II	3	TEORIA DE LA HISTORIA	3	3a OPCION (A ESCOGER UNA SERIE EN FORMA OBLIGATORIA)			
								ESTETICA I ETICA Y CONOCIMIENTO DEL HOMBRE I FILOSOFIA I	3	ESTETICA II ETICA Y CONOCIMIENTO DEL HOMBRE II FILOSOFIA II	3
TALLER DE REDACCION I	3	TALLER DE REDACCION II	3	TALLER DE REDACCION E INVESTIGACION DOCUMENTAL I	3	TALLER DE REDACCION E INVESTIGACION DOCUMENTAL II	3	4a OPCION (A ESCOGER DOS SERIES EN FORMA OBLIGATORIA)			
								ECONOMIA I CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES I PSICOLOGIA I DERECHO I ADMINISTRACION I GEOGRAFIA I GRIEGO I LATIN I	3	ECONOMIA II CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES II PSICOLOGIA II DERECHO II ADMINISTRACION II GEOGRAFIA II GRIEGO II LATIN II	3
TALLER DE LECTURA DE CLASICOS UNIVERSALES	2	TALLER DE LECTURA DE CLASICOS ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS	2	TALLER DE LECTURA DE AUTORES MODERNOS UNIVERSALES	2	TALLER DE LECTURA DE AUTORES MODERNOS ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS	2	5a OPCION (A ESCOGER UNA SERIE EN FORMA OBLIGATORIA)			
								CIENCIAS DE LA SALUD I CIBERNETICA Y COMPUTACION I CIENCIA DE LA COMUNICACION I DISEÑO AMBIENTAL I TALLER DE EXPRESION GRAFICA I	2	CIENCIAS DE LA SALUD II CIBERNETICA Y COMPUTACION II CIENCIA DE LA COMUNICACION II DISEÑO AMBIENTAL II TALLER DE EXPRESION GRAFICA II	2
IDIOMA EXTRANJERO	3	IDIOMA EXTRANJERO	3	IDIOMA EXTRANJERO	5	IDIOMA EXTRANJERO	5				
SUMA TOTAL DE HORAS	20		20		22		22		20		20
OPCIONAL: ADIESTRAMIENTO PRACTICO PARA LA OBTENCION DEL DIPLOMA DE TECNICO, NIVEL BACHILLERATO											

ENCUESTA DEL FRANCÉS FUNDAMENTAL

Esta encuesta se realizó en 1957 por el Centro de Estudios e Investigación para la Difusión del Francés CREDIF, de la Escuela -- Normal Superior de Saint Cloud, bajo la dirección y control de una comisión ministerial, especialmente designada para este efecto.

Para la elaboración del vocabulario y de la "Gramáticas Fundamentales" se tuvieron en cuenta los siguientes criterios:

- 1°. Criterio de Frecuencia, corresponde a los automatismos de lenguaje. Se tomó como base el francés hablado, grabando 163 conversaciones que fueron transcritas y depuradas intergramaticalmente. El total de palabras se eleva a 312,000, siendo 8,000 - el número de palabras diferentes; para la lista se consideran - las palabras cuya frecuencia era igual o superior a 29.

- 2°. Criterio de Disponibilidad, está ligado al interés que para nosotros presentan las nociones expresadas por las palabras; podemos constatar que hay palabras muy útiles que no son frecuentes - en lengua escrita o hablada y que además, esta débil frecuencia es inestable. Generalmente son las palabras cortas las que únicamente son pronunciadas o escritas en circunstancias particulares, mientras que las palabras de carácter general, especialmente las palabras gramaticales y los verbos, tienen una frecuencia mayor y más estable. Contrariamente a lo que se cree a primera vista, no se pueden obtener por la frecuencia palabras como: "veston, autobus, tímbre, épicier". En los vocabularios de base establecidos sobre principio de frecuencia, estas palabras se hicieron a un lado o bien se omitieron empíricamente. El CREDIF - creyó resolver el problema considerando estas palabras como disponibles, ya que, aunque no tengamos ocasión de pronunciarlas -- muy a menudo, siempre las tenemos a la disposición.

Para evaluar el grado de disponibilidad de las palabras se recurrió al método de "centros de interés". Se efectuó una encuesta en escuelas de cuatro departamentos: Dordogne, Marne, Eure, y Vendée.

Dordogne: 120 niños y 120 niñas de población escolar urbana.
120 niños y 130 niñas de población escolar rural.

Marne: 75 niños y 98 niñas de los cuales 133 pertenecían a la población escolar urbana y 40 a la población escolar rural.

Eure: 73 niños y 12 niñas de los que 80 pertenecían a escuelas urbanas y 5 a escuelas rurales.

Vendée: 90 niños y 56 niñas, de entre los cuales había 30 escolares citadinos y 16 rurales.

Se les pidió que escribieran las 20 palabras relativas al mobiliario, que les parecieran más útiles. De esta manera se abordaron 16 "centros de interés". Cabe hacer notar que hubieron muy pocas diferencias según las regiones y generalmente son las mismas palabras las que recogieron el mayor número de sufragios, demostrando con ello tener el mayor grado de disponibilidad, -- por lo que fueron enlistadas.

- 3°. Finalmente la comisión ministerial procedió a una revisión metódica del vocabulario siguiente: primeramente el orden alfabético y, agrupando después las palabras según su sentido.

Por otra parte, eliminó 100 de 800 palabras designadas por su frecuencia, estas eliminaciones se hicieron sobre palabras que tenían doble empleo con otras, palabras vulgares, palabras que

presentaban dificultades de adquisición y, finalmente, algunas palabras que parecían no convenir a la iniciación prevista.

La lista comprende 1,445 artículos, 1,776 palabras lexicales y 269 palabras gramaticales. Para establecer la gramática se -- procedió a una depuración de los medios de expresión, análoga a la depuración del vocabulario. De esta manera, se pudieron eliminar las formas y construcciones cuyo empleo es raro en -- lengua hablada, (por ejemplo: el empleo del pasado simple, im-- perfecto de subjuntivo, algunas construcciones interrogativas-- y palabras gramaticales de uso poco frecuente).

La Comisión Ministerial procedió a una revisión de la gramáti-- ca, teniendo los mismos principios que para la revisión del vo cabulario.

MODE D'EMPLOI

CONTENU DE COMMUNICATION:

CONDITIONS DE PRODUCTION

Émetteur

Récepteur

NATURE DU DOCUMENT

- Intention de l'auteur
- Organisation visuelle: la typographie et son rôle
- Organisation du discours

CONTENU MORPHOSYNTACTIQUE:

EXPRESSION DE L'OBLIGATION: il faut + verbe

il ne faut pas + verbe

UTILISATION DE LA FORME IMPERATIVE ET SON EQUIVALENT ON.

SUBSTITUTION: les

MODE D'EMPLOI

TOUTES VOS PLANTES ONT BESOIN....

EXPLOITER LE DOCUMENT A PARTIR DES SYMBOLES:

QUESTIONS PROPOSEES:

- ¿ qué quieren decir los símbolos?
- ¿ cuáles son las características tipográficas del documento?
- ¿ a quién se dirigen estos consejos ?
- ¿ por qué hay dos columnas utilizadas en algunas regiones y en otras no ?
- ¿ por qué hay letras más negras que otras ? ¿en dónde ?

SINTESIS

EL MAESTRO DEBERA ORGANIZAR LA INFORMACION DADA POR LOS ALUMNOS EN RELACION A:

- La organización visual del documento
- Emisor
- Receptor
- Tipo de documento
- Tipografía y su función

MODE D'EMPLOI

(PRODUITS)

EXPLOITER LE DOCUMENT A PARTIR DE L'IMAGE

QUESTIONS PROPOSEES:

- ¿ Qué tipo de documento es ?
- ¿Cuál es la marca de estos productos ?
- ¿ En dónde encontramos KB ?
- ¿ Para qué sirven estos productos ?
- ¿ Qué relación existe entre la imagen y el texto ?
- ¿ Cada imagen tiene su texto ?
- ¿ Qué presentación tiene cada producto ?
- ¿ En qué parte del documento encontramos la justificación del mensaje ?
- ¿ A quién se refiere "vous" ? ¿ "vos" ?
- ¿ De qué tipo de plantas se trata ?
- ¿ Por qué en algunas columnas hay más escrito que en otras ?

SINTESIS

EL MAESTRO DEBERA ORGANIZAR LA INFORMACION DADA POR LOS ALUMNOS CON RESPECTO

A:

emisor: KB

receptor: público que compra y tiene plantas de interior.

tipo de documento : instructivo - publicidad - presentación de productos, insecticidas y abonos.

Formato de la presentación :

EMISOR	EXPLICACION PRESENTACION
RECEPTOR	IMAGENES

I. REPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES. L'INFORMATION EST DANS LE DOCUMENT.

1. Quel type de présentation ont les produits K.B.?

Ejemplo: Bombe Totale KB: aérosol

Engrais Insecticide KB: _____

Bombe Polish KB: _____

Terreau Universel KB: _____

Engrais Liquide KB: _____

KB Conservateur Bouquets: _____

2. Quel volume contient chaque produit KB?

Ejemplo: KB Conservateur bouquets: Bidon 500 cc

Engrais Liquide: _____

Engrais Insecticide KB: _____

Terreau Universel KB: _____

3. Quels sont les éléments chimiques qui composent ces produits?

Engrais Liquide KB pour plantes en pot: _____

Engrais Insecticide KB _____

Bombe Totale KB: _____

4. Quel est le produit KB qui sert à conserver propres les plantes?

5. Quel est le produit KB qui sert à conserver les fleurs coupées?

6. COMPLETEZ LES PHRASES SUIVANTES SELON LE SENS DU TEXTE.

Les produits KB protègent _____

Les produits KB prolongent _____

Les produits KB conservent _____

Les produits KB éliminent _____

II. FAITES DES PHRASES COMPLETES A PARTIR DE L'INFORMATION CONCERNANT CHAQUE PRODUIT.

1. Engrais Liquide KB pour plantes en pot:

Il _____

Il _____

2. Terreau Universel:

3. Engrais Insecticide KB:

4. Bombe Polish KB:

5. Bombe Totale KB

III. Répondez:

A Que faut-il faire pour conserver les plantes d'appartement en bonne santé?

EX: LUMIERE: il faut placer les plantes dans un endroit bien éclairé;
il faut éviter, en général, les rayons directs du soleil.

1. L'HUMIDITE DE L'AIR : il faut _____
il faut _____

2. L'ATMOSPHERE: il ne faut pas _____
il ne faut pas _____

3. L'ARROSAGE: _____

4. LE DRAINAGE: _____

5. L'ENGRAIS: _____

6. LE REMPOTAGE: _____

7. LE NETTOYAGE: _____

B. TRANSFORMEZ LES PHRASES SELON L'EXEMPLE:

Placez - les dans un endroit bien éclairé

a) On place les plantes dans un endroit bien éclairé

b) On les place dans un endroit bien éclairé

1. Eloignez-les des radiateurs

a) _____

b) _____

2. Nettoyez-les périodiquement

- a) _____
b) _____

3. Arrosez-les 2 ou 3 fois par semaine

- a) _____
b) _____

4. Placez-les à l'abri des courants d'air

- a) _____
b) _____

5. Traitez-les avec des produits KB

- a) _____
b) _____

IV. TRANSFORMEZ LES PHRASES SELON L'EXEMPLE.

EXEMPLE: Ne les laissez pas dans une atmosphère enfumée ou polluée.

- a) il ne faut pas laisser les plantes dans une atmosphère enfumée ou polluée.
b) il ne faut pas les laisser dans une atmosphère enfumée ou polluée.

1. Ne les noyez pas

- a) _____
b) _____

2. Ne les arrosez pas abondamment

- a) _____
b) _____

3. Ne négligez pas les apports réguliers d'engrais.

a) _____

b) _____

4. Ne laissez pas les plantes près des fenêtres

a) _____

b) _____

5. N'exposez pas les plantes aux changements brusques de température

a) _____

b) _____

A. Conjugaison verbes: protéger, prolonger, conserver, éliminer.

Complétez avec le verbe et la forme convenable

1. Les produits KB _____ vos plantes d'appartement.

2. Je _____ mes plantes d'intérieur avec les produits KB.

3. J' _____ les _____ de mes plantes avec KB.

4. Les produits KB _____ la vie des plantes.

5. Tu _____ tes plantes?

6. Nous _____

7. Vous _____ les fleurs coupées plus longtemps avec KB.

B. Reconstituez la conjugaison des verbes:

PROTEGER

PROLONGER

ELIMINER

CONSERVER

Je _____ Je _____ Je _____ Je _____

Tu _____ Tu _____ Tu _____ Tu _____

Il _____ Il _____ Il _____ Il _____

Nous _____ Nous _____ Nous _____ Nous _____

Vous _____ Vous _____ Vous _____ Vous _____

Ils _____ Ils _____ Ils _____ Ils _____

KB

VOUS DONNE
 VOS FLOURS
 PROMPTES
 POUR VOS
 VOS PLANTES
 IDÉALES

**Engrais liquide KB
 pour plantes en pot**

7.25 pour cent d'azote -
 7.25 pour cent d'acide
 phosphorique - 5.84 pour
 cent de potasse.

Engrais liquide spécial
 pour toutes les plantes
 en pots. - Présen-
 tation originale et
 attrayante en flacon avec
 compte-gouttes ou en
 flacon avec bouchon do-
 seur. Complet, équilibré,
 il contient, sous forme
 entièrement assimilable
 tous les "diéments" et
 oligo-éléments néces-
 saires aux plantes. Il stimu-
 le la végétation et la
 floraison.
 Emploi extrêmement sim-
 ple : tous les 15 jours
 environ, quelques gout-
 tes sur la terre du pot à
 partir du flacon compte-
 gouttes, ou la valeur du
 bouchon-doseur dilués
 dans l'eau d'arrosage.

Flacon
 compte-gouttes 66 cc.
 Bidon 250 cc.

Bidon de 50 cc.

Terrace

Universel KB

Terrau prêt à l'emploi
 pour la culture des plan-
 tes en pots ou en bacs
 dans des appartements,
 sur des balcons ou sur
 des terrasses.

Il convient à toutes les
 plantes et permet aisé-
 ment de réaliser des ven-
 tilis qui du rempoter
 des plantes. C'est un
 substrat de culture uni-
 versel pour amateurs,
 constitué par un mélange
 de tourbes sélection-
 nées, tamisées et neuve-
 lises auxquelles sont
 ajoutés des matières
 potasses, tous les élé-
 ments fertilisants et ol-
 go-éléments nécessaires
 à la croissance des plan-
 tes, sous forme organi-
 que, à action progres-
 sive.
 Prêt à l'emploi.

Sec de 2,4 litres
 Sac de 3,6 litres

Engrais

Insecticide KB

15 pour cent d'azote
 - 15 pour cent d'acide
 phosphorique - 15 pour
 cent de potasse.
 Engrais en bâtonnets
 pour plantes cultivées en
 pot, complet et équilibré
 - contient les oligo-élé-
 ments nécessaires à la
 croissance régulière des
 plantes.
 Etude de 20 bâtonnets
 15 bâtonnets fertilisants
 + 5 bâtonnets ferti-
 lisants et insecticides.

Bombe totale KB

0.1 pour cent de Dufeno,
 0.25 pour cent de méthu-
 sychlor, 0.03 pour cent
 de Pyrethrine synergis-
 tant, 0.1 pour cent de
 dicofol, 0.1 pour cent de
 dieldrine + 0.06 pour cent
 de Dinosop.

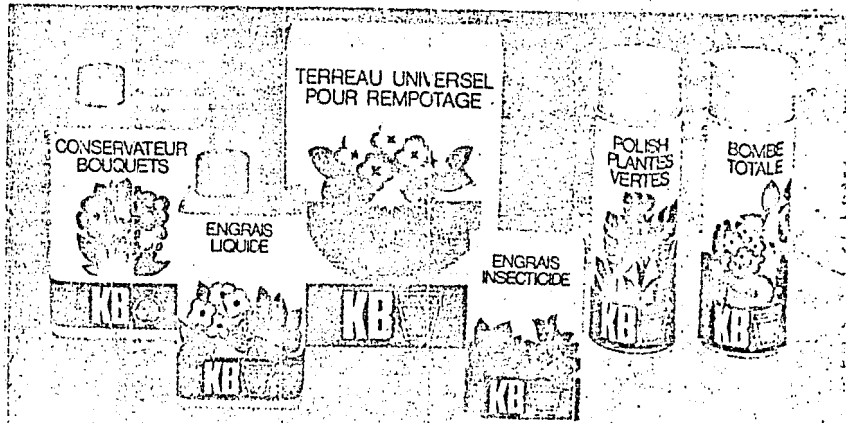
Bombe insecticide atten-
 gible, spéciale pour le
 traitement des plantes
 cultivées en apparte-
 ment, sur les balcons
 et les terrasses. Prévi-
 ent les plantes des maladies
 cryptogamiques. Possé-
 de une action foudroyan-
 te sur tous les insectes.
 Détruit les araignées
 rouges, ne lâche pas et
 ne laisse aucun dépôt
 visible sur les plantes
 traitées.

**Bombe Polish KB
 pour plantes vertes**

Pour l'entretien du laur-
 sage - Hortiva et fait
 briller les feuilles, diri-
 me les cochenilles et
 autres insectes.

Bombe aérosol

Bombe aérosol



L'emploi de ces produits, ainsi que l'usage, son des conseils fournis sur les emballages, la réussite de votre jardin d'appartement.

Vous avez peut-être des difficultés à conserver vos plantes d'appartement en bonne santé, malgré les soins attentifs que vous leur prodiguez.

Voici pourquoi :

Les plantes sont des êtres vivants, mais leurs exigences sont très différentes des nôtres.

Or, nos appartements sont adaptés à nos besoins et non à ceux des plantes qui s'y trouvent ainsi obligatoirement, en milieu aussi "malsain" pour elles que l'atmosphère d'une serre, chaud et humide, l'est pour nous.

Cependant, un certain nombre de plantes, surtout les plantes à feuillage décoratif (plantes vertes), peuvent s'adapter et vivre dans nos appartements, moyennant quelques précautions si elles sont correctement soignées.

...Toutes vos plantes ont besoin de LUMIÈRE, d'AIR, d'une TEMPÉRATURE CONVENABLE, d'EAU et de NOURRITURE.



la lumière

Placez-les dans un endroit bien éclairé, de préférence près d'une fenêtre, mais évitez-leur en général les rayons directs du soleil que seules les cactées et plantes grasses supportent.



l'humidité de l'air

Éloignez-les des radiateurs ou autres appareils de chauffage à proximité desquels l'air est trop chaud et trop sec. Une certaine humidité de l'air étant indispensable.

ou besoin pulvériser deux ou trois fois par jour de l'eau tiède sur le feuillage ou, plus simplement, maintenir des récipients pleins d'eau au pied de vos plantes.



l'atmosphère

Ne les laissez pas dans une atmosphère enfumée ou polluée par des émanations de gaz. Elles y sont beaucoup plus sensibles que vous-même.



la température

Donnez-leur la chaleur dont elles ont besoin. Évitez-leur surtout les changements brusques de température. En hiver, ne les laissez pas près des fenêtres lorsque vous pouvez celles-ci pour aérer ou faire le ménage. Une plante venant d'être achetée et transportée par temps froid ne

doll jamais être débilitée dans une pièce fortement chauffée. Placez vos plantes à l'abri des courants d'air. Les plantes à fleurs (Cyclamen, Azalée, Hortensia) ne peuvent être conservées que dans des pièces faiblement chauffées (10 à 12°).



l'arrosage

Arrosez selon les besoins de la plante. Ceci est essentiel, ne laissez pas vos plantes avoir soif, mais ne les mouillez pas non plus. L'importance et la fréquence des arrosages dépendent des espèces, de leur développement, de la dimension du pot, de la terre et surtout de la chaleur et de l'humidité de l'air. Il faut arroser lorsque la surface de la terre commence à sécher.

Arrosez alors (par-dessus, c'est le plus simple) avec assez d'eau pour bien mouiller toute la motte. Dans la majorité des cas, on s'aperçoit ainsi que 2 à 3 arrosages par semaine suffisent. N'arrosez qu'avec de l'eau à la température ambiante, jamais avec de l'eau froide. Si vous devez simplifier au maximum l'arrosage, utilisez des pots ou bacs à réserve d'eau.



le drainage

Veillez au drainage du pot. L'eau en excès doit s'écouler librement par l'orifice du fond. Ne laissez jamais tremper la base du pot dans l'eau de la soucoupe ou du cache-pot. Ceci munit de la motte gorgée d'eau, les racines, alors privées d'air, sont asphyxiées et pourrissent. La plante ne peut plus absorber l'eau, elle

jaunit, flétrit et meurt d'autant plus sûrement que l'on croit qu'elle a soif et qu'on redouble encore les arrosages. Par contre, si vous maintenez le fond du pot au-dessus du niveau de l'eau de la soucoupe, au moyen de cales quelconques, cette eau humidifiera utilement l'air autour de la plante.



l'engrais

Ne négligez pas les apports réguliers d'engrais. Employez une formule bien adaptée : ENGRAIS LIQUIDE KB POUR PLANTES EN POT.



le repotage

Rempotez chaque année ou au moins tous les deux ans votre plante dans un pot légèrement plus grand en remplaçant une partie de la terre épuisée par un terreau spécial : TERREAU UNIVERSEL KB. En général, le repotage doit se faire au printemps.



le nettoyage

Nettoyez périodiquement le feuillage. Pour les Ficus, Philodendrons et autres sensibles à l'aspersion, utilisez le produit spécial : DÉTERGENT LIQUIDE KB.

Si vous apercevez des pucerons, des mouches blanches ou d'autres parasites, traitez avec le DDMB TOTAL KB.

